Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i uczynię twoje nasienie jak proch ziemi, tak że jeśli zdołałby ktoś policzyć proch ziemi, to również twoje nasienie mogłoby być policzone. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynię też twoje potomstwo niczym proch ziemi. Trudno będzie je zliczyć, tak jak trudno jest zliczyć proch ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozmnożę twoje potomstwo jak proch ziemi, *tak że* jeśli ktoś będzie mógł zliczyć proch ziemi, to również twoje potomstwo będzie policzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozmnożę nasienie twoje jako proch ziemi; bo jeźli kto będzie mógł zliczyć proch ziemi, tedy i nasienie twoje zliczone będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię nasienie twoje jako proch ziemie: jeśli kto z ludzi może zliczyć proch ziemie, nasienie też twoje zliczyć będzie mógł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoje zaś potomstwo uczynię licznym jak pył ziemi; jeśli ktoś może policzyć pył ziemi, policzone też będzie twoje potomstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozmnożę potomstwo twoje jak proch ziemi, tak że jeśli kto zdoła policzyć proch ziemi, również potomstwo twoje będzie mogło być policzone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje potomstwo uczynię tak liczne jak proch ziemi. Jeżeli ktoś zdoła policzyć proch ziemi, to również twoje potomstwo będzie policzone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynię twoje potomstwo jak proch ziemi. Gdyby ktoś mógł zliczyć proch ziemi, będzie mógł zliczyć twoje potomstwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A twoje potomstwo rozmnożę jak proch ziemi; gdyby ktoś potrafił zliczyć ten ziemski proch, tylko wówczas i twoje potomstwo mogłoby być policzone. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uczynię twoje potomstwo jak proch ziemi - jeśli człowiek będzie mógł przeliczyć proch ziemi, to twoje potomstwo też będzie mogło być policzone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроблю твоє насіння, як пісок землі. Якщо хтось може почислити пісок землі, і твоє насіння буде почислене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także twój ród uczynię jak proch ziemi; tak wielki, że gdyby ktoś zdołał zliczyć proch ziemi i twój ród będzie zliczony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię twoje potomstwo jak drobinki prochu ziemi, tak iż jeśliby człowiek potrafił policzyć drobinki prochu ziemi, to można by też policzyć twoje potomstwo |